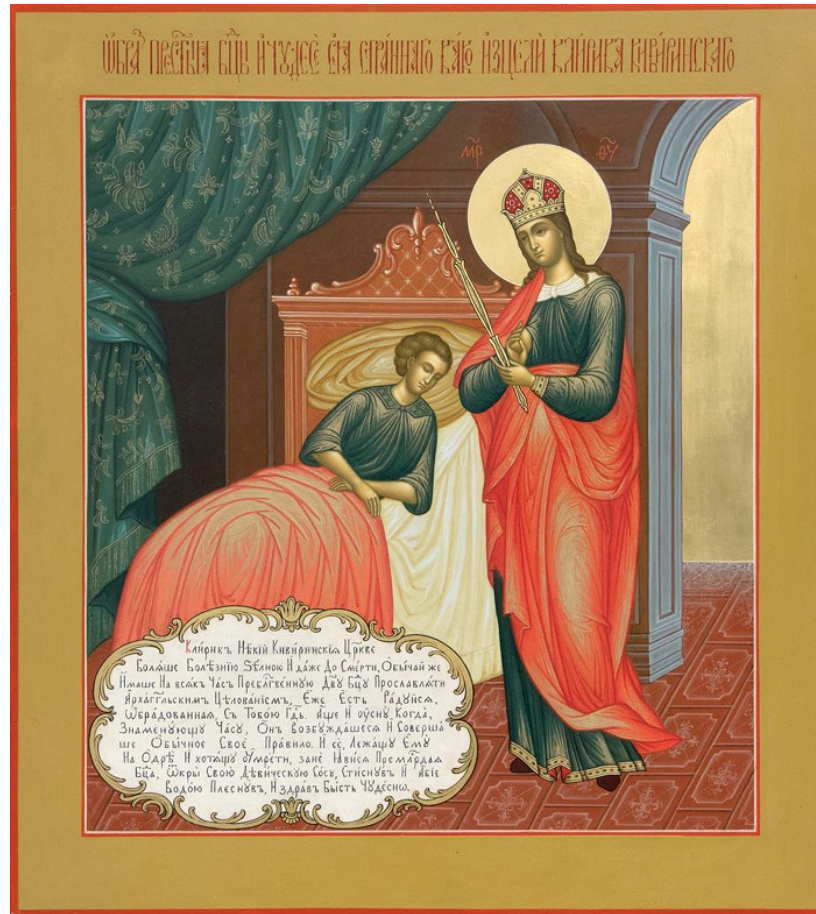


Акафіст Пресвятій Богородиці на честь Її чудотворної ікони «Цілителька»



AKATHIST TO THE ALL-HOLY THOTOKOS, IN HONOUR OF
HER MIRACULOUS ICON KNOWN AS "SHE WHO HEALS"



AKATHIST TO THE ALL-HOLY THEOTOKOS, IN HONOUR OF HER MIRACULOUS ICON KNOWN AS "SHE WHO HEALS"

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer "O Heavenly King..." we read the Paschal Tropar: "Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life," (3 times). From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us."



АКАФИСТ ПРЕСВЯТИЙ БОГОРОДИЦІ НА ЧЕСТЬ ЇЇ ЧУДОТВОРНОЇ ІКОНИ «ЦІЛИТЕЛЬКА»

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узавши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, слава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви "Царю Небесний..." читається тропар Святої Пасхи: "Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував" (3 рази). А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: "Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас".

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Amen.

The Akathist to the Holy Theotokos is read:

Kondak 1

Unto the All-Holy Virgin Theo-tokos, chosen from among all generations, who once appeared to an ailing cleric, to heal him of a grievous malady, let us

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

Мале славослов'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. (*тричі*)

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого. Амінь.

Читається Акафіст до Пресвятої Богородиці:

Кондак 1

Обраній від усіх родів Пресвятій Діві Богородиці, що явилася колись хворому клірику, щоб зцілити його від лютої хвороби, похвальний

offer up hymns of praise. As You have might which is invincible, O most merciful Mistress, from all misfortunes and tribulations free us who cry to you:

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Ікос 1

The Archangel Gabriel, announcing to the All-Holy Virgin Mary the seedless conception of the Son of God from Her, said: “Rejoice, O You who are full of grace! The Lord is with You! Blessed are You among women!” And we sinners, daring to imitate the voice of the archangel, with faith, love and reverence cry out such hymns as these:

Rejoice, You who was chosen from the beginning of time for the beginning of our salvation.

Rejoice, You who was proclaimed beforehand by the prophets in many images!

Rejoice, unwedded Bride, who did conceive the Son by the Holy Spirit!

Rejoice, You who was a mother in giving birth, yet did remain a virgin even after birthgiving.

Rejoice, You who did wrap in swaddling сдщер Him Who clothes Himself in light as in a garment!

Rejoice, You who with Your milk did nourish Him Who with His grace nourishes that which is above and that which is below.

приносимо спів; Ти ж, Всемилостива Владичице, що маєш державу непереможну, від усяких бід, і скорбот, і хвороб визволи нас, що взиваємо до Тебе:

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Ікос 1

Архангел Гавриїл, сповіщаючи Пречистій Діві Марії про безсіменне зачаття від Неї Сина Божого, промовив: «Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою, благословенна Ти в жонах»; ми ж, грішні, голосу архангела насмілюємось уподібнитися, з вірою, любов'ю і благоговінням співаємо такі пісні:

Радуйся, з початку віків Ти наперед обрана бути Основою нашого спасіння;

Радуйся, різноманітно проро-ками проречена.

Радуйся, Невісто неневісна, що зачала Сина від Духа Святого;

Радуйся, Мати, що в Різдві і після Різдва перебуваєш Дівою.

Радуйся, Того, Хто одягається світлом як ризою, Ти пеленами повивала;

Радуйся, бо Ти годувала молоком Того, Хто годує Небесних і земних Своєю благодаттю.

Rejoice, You who did bear the Almighty in Your arms!

Rejoice, You who with maternal love did watch over Him as He increased in wisdom and stature.

Rejoice, You who has been exalted by Him above all others!

Rejoice, You who are incomparably more honourable and glorious than all the hosts of heaven.

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 2

Seeing the diligent and reverent prayers which the cleric Vincent offered up every day, kneeling before Your image and greeting You with the salutation of the archangel, O All-Holy Mistress, You did accept his well-pleasing supplication and did grant him to rise speedily and miraculously from his bed in the time of his illness. Wherefore, we also bend the knees of our souls and bodies before Your healing image, O our Lady Theotokos, and mindful of the wondrous healing of the ailing cleric, cry out to Your Son and our God: Alleluia.

Ikos 2

Becoming aware of his miraculous healing from his grievous malady, the cleric Vincent arose from his wretched bed, went to church, and there with hymns

Радуйся, на руках Твоїх Ти носила Вседержителя;

Радуйся, бо Ти мала піклування про Промислителя всього творіння.

Радуйся, бо Ти більше за всіх Ним превознесена;

Радуйся, чесніша і славніша без порівняння за всі Небесні сили.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 2

Пречиста Владичице, бачачи старання і благоговіння клірика Вікентія, який кожного дня схиляв коліна перед чесним Твоїм образом і архангельське привітання Тобі приносив, прийняла таке його благододожання і дарувала йому у дні хвороби несподіване і дивне з ложа вставання. Тому і ми схиляємо коліна душ і тіл наших перед цілительним Твоїм образом, Владичице наша Богородице, і, згадуючи дивне явлення хворому клірику, взиваємо до Сина Твого і Бога нашого: алилуя.

Ікос 2

Зрозумівши чудесне зцілення від тяжкої недуги, клірик Вікентій піднявся з убогого ложа свого, пішов у церкву і там похвальними

of praise glorified You, the healer of all the sick. Wherefore, accept also from us, O Mother of God, those goodly praises:

Rejoice, You who from the gates of death returned to life those incurably ill!

Rejoice, You who abounds with sympathy for the suffering!

Rejoice, You who do wondrously heal those stricken with various illnesses!

Rejoice, You who do banish all lamentation from the hearts of men!

Rejoice, You who do inspires us with love for God and our neighbours!

Rejoice, You who preserves from the temptations of this world, which corrupt soul and body!

Rejoice, You who do swiftly and diligently hearken to those who pray to you!

Rejoice, You who pours forth great mercies and compassions upon those who love you!

Rejoice, You who grants all things needful in this life unto those who set their hope on you!

Rejoice, You who do not forsake those who bless You at the dread hour of death!

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

піснями прославив тебе, Цілительку усіх хворих. Прийми і від нас, Мати Божа, ці благохваління:

Радуйся, від воріт смертних безнадійно хворих Ти до життя повертаєш;

Радуйся, бо Ти співстражданням до страждальних переповнена.

Радуйся, уражених різними недугами Ти чудесно зціляєш;

Радуйся, у всіх скорботах і печалях Небесну відраду в серця наші Ти вливаєш.

Радуйся, любов'ю до Бога і ближніх Ти нас надихаєш;

Радуйся, від спокус світу цього, що розтлівають душу і тіло, Ти охороняєш.

Радуйся, бо Ти швидко чуєш тих, хто старанно до Тебе молиться;

Радуйся, бо Ти виточуєш великі милості і щедроти тим, хто любить Тебе.

Радуйся, тим, хто уповає на Тебе, все потрібне в житті цьому Ти даруєш;

Радуйся, тих, хто ублажає Тебе, у грізний час смерті Ти не залишаєш.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Kondak 3

By the power imparted from You, O Lady, Queen and Mistress, Your holy icon pours forth healings in abundance upon those suffering from various diseases, who have recourse unto You with understanding faith, and cry out unto God: Alleluia!

Ikos 3

Possessed of surpassing love for the Christian race and maternal care therefore, You do quickly fulfill every good petition for all who ask aid and assistance of you; wherefore, unto You, our most mighty helper and speedy aid do we offer these praises:

Rejoice, consolation of the sorrowful!

Rejoice, hope for the hopeless!

Rejoice, help and strengthening of those who labour!

Rejoice, clothing of the poor!

Rejoice, feeding of the hungry!

Rejoice, aid of those who are reviled and persecuted!

Rejoice, You who do frighten offenders!

Rejoice, instructress in the Christian Faith!

Rejoice, searcher of the lost!

Rejoice, surety of salvation for sinners!

Кондак 3

Силою, даною Тобі, Царице і Владичице, свята ікона Твоя виточує невичерпні зцілення тим, що страждають на різні недуги і з несумнівною вірою до неї вдаються, до Бога ж взивають: алилуя.

Ікос 3

Маючи велику любов до роду християнського і Материнське піклування про нього, всім, хто просить у Тебе допомоги і заступництва, Ти всяке блага прохання швидко виконуєш. Заради цього Тобі, всемогутній Заступниці і швидкій Помічниці, приносимо похвали ці:

Радуйся, скорботних Утіхо;

Радуйся, безнадійних Надіє.

Радуйся, тих, хто трудиться, Поміч і Укріплення;

Радуйся, убогих Одіяння.

Радуйся, голодних Годувальнице;

Радуйся, гнаних і покривджених Заступлення.

Радуйся, тих, хто кривдить, Устрашіння;

Радуйся, в християнській вірі Наставнице.

Радуйся, Знайдення загиблих;

Радуйся, Заступнице спасіння грішних.

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 4

Deliver us from the storms of the passions and lust, and from the temptations of the demons, O All-Merciful Theotokos; and strengthen and preserve in us, to the end of our life, the Orthodox Faith and devotion to the Holy Church, that we may chant unto the Lord God without hindrance: Alleluia!

Ikos 4

Hearing in heaven to Your entreaties concerning us, O All-Good Mistress, the Lord speedily fulfills Your every petition, and bringing such maternal boldness to Your Son, Jesus Christ, we flee unto You and earnestly beseech you: Intercede for us, Your greatly sinful servants, before our omnipotent Creator, that we not perish in our iniquities, but that He grant remission of the transgressions unto us who cry out to You from the depths of our soul:

Rejoice, intercessor before God, who saves the world from misfortune.

Rejoice, You who do incline Your Son to mercy for us, the unworthy!

Rejoice, You who by the dew of Your supplications do deliver from fiery conflagration.

Rejoice, You who do avert from our heads bolts and lightening and claps of thunder!

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 4

Бурі пристрастей і похотей — бісівських спокус позбав нас, Премилостива Богородице, укріпи і збережи в нас до кінця життя нашого віру православну і відданість святій Церкві, щоб ми могли безперешкодно співати Господу Богу: алилуя.

Ікос 4

Чує Господь на Небесах Твої за нас молитви, всеблага Владичице, виконує швидко всяке прохання Твоє; знаючи про таку Матірню сміливість до Сина Твого Ісуса Христа, всі до Тебе звертаємося і щиро благаємо Тебе: заступайся за нас, багатогрішних рабів Твоїх, перед Всемо-гутнім Сотворителем нашим, щоб Він не погубив нас із беззаконнями нашими, але щоб Він подав прощення гріхів нам, що взиваємо до Тебе із глибини душі:

Радуйся, Заступнице перед Богом, що світ від бід спасає;

Радуйся, Сина Твого на милість до нас, недостойних, Ти схиляєш.

Радуйся, від запалення вогняного росю молитов Твоїх Ти позбавляєш;

Радуйся, удари блискавки і грому від голови нашої Ти відводиш.

Rejoice, You who unto sinners give boldness before God!

Rejoice, You who do swiftly help those languishing amid perils, tribulations and temptations!

Rejoice, You who do ever abide with those who abide in prayer and the contemplation of God!

Rejoice, You who putts to shame the foolishness wisdom of the age!

Rejoice, You are always with those who are fasting, praying and in spiritual contemplation!

Rejoice, You who teaches us to spurn the vain and quickly passing good things of this earth!

Rejoice, You who leads our minds and hearts up to heavenly and eternal treasures!

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 5

A heavenly light illumined the room of the ailing cleric when You stood before him, O All-Good Mistress, to grant him healing of his grievous infirmity. O All-Holy Lady Theotokos, enlighten our souls, which are darkened by many sins, and grant healing unto our sick bodies, that, glorifying Your mercies, we may cry out to God with joy: Alleluia!

Радуйся, грішним Ти даруєш сміливість перед Богом;

Радуйся, знеможеним у напастях, скорботах і спокусах Ти швидко допомагаєш.

Радуйся, юродиву мудрість світу цього Ти посоромлюєш;

Радуйся, путі спасіння заблудлим Ти показуєш.

Радуйся, Ти завжди перебуваєш з тими, хто в пості, молитві і богомислії перебуває;

Радуйся, блага земні, суетні, що швидко минають, Ти зневажати нас навчаєш.

Радуйся, до Небесних і вічних скарбів Ти розум і серце наше підносиш.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 5

Світло Небесне осяяло дім хворого клірика, коли предстала Ти, Прєблага Владичице, дарувати йому зцілення від тяжкої хвороби. О Прєсвята Владичице Богородице, просвіти затьмарені многими гріхами душі наші і подай зцілення хворим тілам нашим, щоб, прославляючи Твої милості, ми радісно взивали до Бога: алилуя.

Ікос 5

Seeing You, the Mistress Theotokos, standing before the fiery throne of the All-Holy Trinity and praying for Christians, the heavenly hosts and all the saints who have been pleasing to God from times past bless You with unceasing glorification. And we sinners on earth, moved by love for You, dare to chant to You thus:

Rejoice, You who unites the whole Christian world with Your maternal love!

Rejoice, good helper of all the faithful!

Rejoice, excellent ally of those who do battle with worldly and soul-destroying temptations!

Rejoice, You who by peace and love do provide protection against all evil and enmity!

Rejoice, You who takes in all who flee beneath Your shelter!

Rejoice, instructress in chastity and temperance!

Rejoice, guide to the heavenly Jerusalem for strugglers for piety!

Rejoice, uprooter of heresies and schisms!

Rejoice, impartor of knowledge which profits souls!

Rejoice, speedy comforter amid misfortunes and sorrows!

Ікос 5

Бачачи Тебе, Владичицю Богородицю, що стоїть перед вогневидним престолом Пресвятої Тройці і благає за християн, Небесні сили і всі святі, що від віку Богу вгодили, невмовкними славослов'ями ублажають Тебе. Ми ж, грішні, на землі любов'ю до Тебе натхнені, насмілює-мось оспівувати Тебе так:

Радуйся, Матірньою любов'ю Ти весь християнський світ обіймаєш;

Радуйся, всіх вірних блага заступнице.

Радуйся, велика Споборнице тих, хто веде боротьбу проти мирських і душоугубних спокус;

Радуйся, від усякої злоби і ворожнечі Ти миром і любов'ю огороджуєш.

Радуйся, всіх, хто вдається під покров Твій, Ти приймаєш;

Радуйся, наставнице цнотливості і стриманості.

Радуйся, подвижників благочестя до горнього Єрусалима Провіднице;

Радуйся, душоугубних ересей і розколів Викоренителько.

Радуйся, душокорисних знань Подателько;

Радуйся, швидка в бідах і печалях Утішителько.

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 6

The Holy Orthodox Church proclaims the multitude of the miracles of Your great mercy, O All-Good Mistress; for You are a rampart protecting cities and villages, do defend monastic houses and the dwellings of Your pious servants, do help the oppressed, and send down all good and spiritual profitable things upon all who glorify You and chant unto Your Son: Alleluia.

Ikos 6

Your miraculous icon, known as “the healer”, which dispels all the faithful from darkness of temptations and perils, and pours forth healing in abundance, is here adorned with splendor, O Lady Theotokos. Wherefore, we cry out to You in compunction:

Rejoice, You who grants swift healing of incurable illnesses!

Rejoice, You who delivers from all manner of misfortunes and tribulations!

Rejoice, You who tamest sinful passions!

Rejoice, You who strengthens in the Orthodox Faith those who waver!

Rejoice, You who pours the consolation of grace into God-loving hearts!

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 6

Проповідує свята Православна Церква безліч чудес Твоїх, великі Твої милості, Всеблага Владичице, бо Ти міста і села огороджуєш, обителі чернечі і домівки благочестивих рабів захищаєш, покривджених заступаєш і все благе і душокорисне посилаєш усім, хто прославляє Тебе і Сину Твоєму співає: алилуя.

Ікос 6

Світло красується тут, Владичице Богородице, чудотворна Твоя ікона, названа Цілителькою, проганяючи від усіх вірних темряву спокус і напастей, і виточує безліч зцілень. Заради цього у зворушенні взиваємо до Тебе:

Радуйся, невиліковних хвороб Ти подаєш швидке зцілення;

Радуйся, від усяких бід і скорбот Ти визволяєш.

Радуйся, Ти гріховні пристрасті приборкуєш;

Радуйся, тих, хто хитається у православній вірі, Ти укріпляєш.

Радуйся, Ти виливаєш благодатне утішення в серця боголюбиві;

Rejoice, You who delights the souls of the faithful with the hope of the good things of heaven!

Rejoice, You who helps us to excel in good deeds!

Rejoice, You who defends us against enemies, visible and invisible!

Rejoice, You who restores the fallen with Your grace!

Rejoice, You who do plant the fear of God in our hearts!

Rejoice, You who do quickly fulfill all our good petitions!

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 7

Desiring to reveal Your ineffable loving-kindness, O All– Good Virgin Theotokos, You have given us Your miraculous icon, known as “the Healer”, that all who have recourse to You with faith may be freed of sickness and found unworthy of every consolation, wherefore, we cry out to God for Your sake: Alleluia!

Ikos 7

Wondrous and all-glorious are Your works, O All-Immaculate Mistress; for to the measure of their faith and love You grant every good thing, in accordance with the need of each, unto the rich and

Радуйся, надією благ Небесних Ти усолоджуєш душі вірних.

Радуйся, у добрих ділах мати успіх Ти нам допомагаєш;

Радуйся, від видимих і невидимих ворогів Ти нас захищаєш.

Радуйся, благодаттю Твою Ти упалих піднімаєш;

Радуйся, страх Божий у серця наші Ти вселяєш.

Радуйся, всі благі прохання наші Ти швидко виконуєш.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 7

Бажаючи явити милосердя Твоє невимовне, Ти дарувала нам, всеблага Богородице Діво, чудотворну Твою ікону, названу Цілителькою, щоб усі, хто приходить до неї з вірою, від хвороб визволялися і сподоблялися всякого утішення; заради цього взиваємо через Тебе до Бога: алилуя.

Ікос 7

Дивні і преславні діла Твої, Всенепорочна Владичице, бо всім багатим і убогим, здоровим і хворим, які зі щирою молитвою перед цілительним Твоїм образом звертаються, все

the poor, the healthy and the sick, who hasten to Your healing icon with earnest prayer; wherefore, we also do not conceal Your benefactions, but, glorifying Your mercies with thanksgiving, we say to You thus:

Rejoice, hearing for the deaf!

Rejoice, recovery of sight for the blind!

Rejoice, voice of the mute!

Rejoice, mobility for the lame!

Rejoice, cleansing of lepers!

Rejoice, strength of those who are paralyzed!

Rejoice, freedom from evil and wicked spirits!

Rejoice, our refuge and help, after God!

Rejoice, certain deliverance from needs, griefs and misfortunes!

Rejoice, You who uproots the passionate attachment to corrupting wealth!

Rejoice, You who teaches us to seek incorruptible riches in heaven!

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 8

Strangers and sojourners in this world of sorrow and great turmoil, we seek the eternal heavenly homeland, and humbly beseech You, the omnipotent Queen, the Ever-Virgin Theotokos: Guide us by the

благє кожному по потребі і в міру віри і любові Ти подаєш; тому і ми не утаюємо Твоїх благодінь, але, подячно прославляючи Твої милості, промовляємо до Тебе так:

Радуйся, глухих Слухання;

Радуйся, сліпих Прозріння.

Радуйся, німих Промовляння;

Радуйся, кульгавих Ходіння.

Радуйся, прокажених Очищення;

Радуйся, розслаблених Укріплення.

Радуйся, від злих і лукавих духів Визволення;

Радуйся, після Бога наше Пристановище і Заступлення.

Радуйся, від недолі, печалей і бід повне Визволення;

Радуйся, пристрасть до тлінного багатства Ти викорінюєш.

Радуйся, шукати багатство нетлінне на Небесах Ти навчаєш.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 8

Подорожні і прибульці у світі цьому скорботному і неспокійному, ми вічної Небесної вітчизни шукаємо і Тебе, Царицю Приснодіву Богородицю, смиренно просимо: веди нас путями

paths of the saving commandments of Your Son, Christ our God, that we may avoid the snares of the invisible foe, and may chant without hindrance to almighty God Your hymn: Alleluia!

Ікос 8

The whole Christian world blesses You, the All-Immaculate Virgin, with voices of laudation, for it is a comfort for all the faithful, and especially for the sick, to gaze upon Your most venerable icon, known as “the healer”, O All-Wondrous Lady Theotokos. Wherefore, accept also these our goodly and compunctionate praises:

Rejoice, O our joy!

Rejoice, ineffable beauty!

Rejoice, summit of the virtues!

Rejoice, depth of humble-mindedness!

Rejoice, inexhaustible outpouring of mercies and compassions!

Rejoice, fragrant blossom of virginity and purity!

Rejoice, confirmation of the Christian Faith!

Rejoice, reproof of unbelief!

Rejoice, glory to all the righteous!

Rejoice, all you righteous in Glory!

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

спасительних заповідей Сина Твого Христа Бога нашого, щоб, позбавившись сітей невидимого ворога, ми змогли безперешкодно співати Вседержителю Богу: алилуя.

Ікос 8

Увесь світ християнський ублажає Тебе, Всенепорочна Діво, похвальними голосами; усім вірним, а найбільше хворим, утішительним є дивитися на всечесну ікону Твою, названу Цілителькою. О предивна Владичице Богородице, прийми і наші зворушені благохваління такі:

Радуйся, Радосте наша;

Радуйся, Доброто невимовна.

Радуйся, Висото чеснот;

Радуйся, Глибино смирення.

Радуйся, Невичерпне Джерело милостей і щедрот;

Радуйся, Духмяна Квітка дівства і чистоти.

Радуйся, віри християнської Утвердження;

Радуйся, нечестя Викривання.

Радуйся, Гоніх сил Похвало;

Радуйся, усіх праведних Славо.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Kondak 9

All our hope do we place in You, O Mother of God, and with reverence and faith we hasten to Your holy icon amid sorrow and sickness, hoping that we may receive through it speedy consolation and healing, O All-Holy Queen and Theotokos, regard with mercy us, Your lowly servants, and hasten You to fulfill all things profitable for us in this life and that which is to come, that, glorifying Your loving-kindness, we may chant unto God in Trinity: Alleluia!

Ikos 9

Even the most eloquent of orators are unable fittingly to praise You, the All-Pure Virgin, who are more honourable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim, who gave birth without seed to the Saviour of our souls. But even though we are infirm, yet, overcome with love for You, we open our unworthy mouths to sing such praises unto you:

Rejoice, first among the miracles of Christ!

Rejoice, fulfillment of all the prophecies!

Rejoice, You who does surpass the angels in purity!

Rejoice, You who in Yourself has wondrously united virginity and childbirth!

Rejoice, You who in holy and immaculate manner did preserve Yourself in both!

Кондак 9

Усе уповання на Тебе покладаємо, Мати Божа, і в скорботах і хворобах ми вдаємося з вірою і благоговінням до святої Твоєї ікони, чекаючи від неї одержати швидку утіху і зцілення. О Пресвята Царице Богородице, споглянь на нас милостиво, смиренних рабів Твоїх, і прискор здійснення всього, що на користь нам у цьому житті і майбутньому, щоб, прославляючи Твоє благосердя, співали Творцеві Богу: алилуя.

Ікос 9

Красномовці багатослівні не можуть достойно прославити Тебе, Пречисту Діву, чеснішу від херувимів і славнішу від серафимів, що безсіменно народила Спаса душ наших. Ми ж, хоч і немічні, однак любов'ю до Тебе переможені, відкриваємо недостойні уста наші на похвалу Тобі таку:

Радуйся, чудес Христових Початку;

Радуйся, Сповнення всіх пророцтв.

Радуйся, Ти чистотою Своєю ангелів перевершила;

Радуйся, дівство і народження у Собі дивно Ти з'єднала.

Радуйся, в обох непорочно і свято Себе зберегла;

Rejoice, Mother of the Son of God, Who is God Most High!

Rejoice, You who gives entry into the heavenly kingdom to fallen mankind!

Rejoice, calm haven from storms for those who sail the sea of life!

Rejoice, joy bestowed by God upon the suffering!

Rejoice, You who are resplendent with the grace and glory of Your all-wondrous knowledge and miracles!

Rejoice , O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 10

Desiring to save the whole human race from iniquities and everlasting torments, the Lord Who loves mankind gave You, His Mother , as a help, protection and defense unto all who believe in Him, and glorifying such loving-kindness towards us sinners, we cry out to him with thankful hearts and lips: Alleluia!

Ikos 10

You are an invincible rampart and mighty help for all who flee to You in prayer, O Virgin Theotokos, wherefore, be You a bulwark for us, the unworthy, against grievous sickness and every evil circumstance, and grant timely aid and strengthening in all our works unto us who cry out to You:

Радуйся, Мати Сина Божого і Бога Вишнього.

Радуйся, упалому людству Ти відкрила вхід у Царство Небесне;

Радуйся, тихе пристановище від бур тим, хто плаває по житейському морю.

Радуйся, Богом дарована відрадо стражденним;

Радуйся, бо Ти сяєш благодаттю і славою предивних знань і чудес.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 10

Спасти бажаючи весь рід людський від беззаконь і вічної муки, Чоловіколюбець Господь дарував Тебе, Матір Свою, на поміч, покров і захист віруючим у Нього; прославляючи таке милосердя до нас, грішних, подячними серцем і вустами взиваємо Йому: алилуя.

Ікос 10

Стіна ти незборима і заступництво кріпке, Богородице Діво, всім, хто з молитвою до Тебе звертається. Тому і нас, недостойних, охорони від лютих хвороб і від усяких злих обставин і подай у ділах благовчасну допомогу і укріплення всім, що взивають до Тебе:

Rejoice, our helper and boast!
Rejoice, our preserver and confirmation!
Rejoice, our joy and wondrous care for us!
Rejoice, our renowned refuge amid all troubling circumstances!
Rejoice, upraising of children!
Rejoice, instructress in chastity for the young!
Rejoice, You who give love and concord to husbands and wives!
Rejoice, You who brings the life of the reverent elderly to a peaceful end!
Rejoice, You who do strengthen and admonish the faithful pastors of the Holy Church.
Rejoice, mediatress of everlasting joy for those who struggle in the angelic image!
Rejoice, You who in Your aid do not forsake those who live piously in the world!
Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 11

Our hymns and most compunctionate supplications, offered up before Your healing image, do You accept, O Ever-Virgin Theotokos and vouchsafe that, until the end of our life, we may chant to the one God: Alleluia!

Радуйся, Заступлення наше і Похвало;
Радуйся, Охоронителько наша і Утвердження.
Радуйся, Відрадо наша і дивне про нас Піклування;
Радуйся, відоме наше Пристановище у всіх скорботних обставинах.
Радуйся, немовлят Виховання;
Радуйся, юних Наставнице у цнотливості.
Радуйся, подружжям Ти подаєш любов і злагоду;
Радуйся, благоговійних старців Ти приводиш до мирної кончини.
Радуйся, вірних пастирів святої Церкви Ти укріпляєш і напоумлюєш;
Радуйся, ченців, що подвизаються, Клопітнице їхнього вічного радування.
Радуйся, тих, хто у світі побожно живе, Ти не залишаєш Своїм заступництвом.
Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 11

Співи і благання зворушені наші, що приносяться перед цілительним Твоїм образом, прийми, Приснодіво Богородице, і сподоби до кінця життя нашого єдиному Богові співати: алилуя.

Ікос 11

Your miraculous icon shines forth with radiance, O Mother of God emitting streams of grace-bearing healings for the faithful, guiding those lost in the darkness of sin to the luminous path of the virtues and salvation. Wherefore, we cry out to You such hymns of praise:

Rejoice, You who by the overshadowing of Your icon do drive the power of the enemy from everyone!

Rejoice, You who do impart speedy consolation and healing to all who have recourse to You amid sorrow, need and pain!

Rejoice, wonder of wonders, Directress and Mistress, who guides all to the path of salvation!

Rejoice, You who gives a peaceful disposition to those bestormed by perils!

Rejoice, You who by Your purity teaches us how to live in purity!

Rejoice, You who do admonish the wicked, prideful and wrathful!

Rejoice, You who does instill the right faith and the fear of God within us!

Rejoice, You who by the light of the teaching of Christ do drive away the darkness of unbelief!

Rejoice, You who dispelles the turmoil of doubting thoughts!

Ікос 11

Світлосяйно сяє чудотворна ікона Твоя, Мати Божа, виточуючи вірним потоки благодатних зцілень, настановляючи тих, що блукають у темряві гріхів, на світлу путь чеснот і спасіння. Заради цього взиваємо до Тебе такими похвальними піснями:

Радуйся, осіненням Твоєї ікони силу ворожу від усіх Ти відганяєш;

Радуйся, всім, хто вдається до Тебе в скорботах, недолі і хворобах, Ти швидко утішення і зцілення подаєш.

Радуйся, Чудо чудес, Провіднице Владичице, Ти на путь спасіння наставляєш;

Радуйся, мирне влаштування тим, хто в бурі напастей перебуває, Ти даруєш.

Радуйся, чистотою Твоєю Ти чистоти життя нас навчаєш;

Радуйся, лукавих, гордих і гнівливих людей Ти напоумлюєш.

Радуйся, праву віру і страх Божий у нас Ти вселяєш;

Радуйся, світлом Христового вчення темряву невір'я Ти проганяєш.

Радуйся, смуток помислів сумнівних Ти віддаляєш;

Rejoice, compassionate bestower of all spiritual gifts!

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 12

In Your grace and compassions You do not forsake Orthodox Christians, O All-Loving Mistress, giving consolation to the sorrowful, help to the oppressed and deliverance to the sick and all who find themselves amid divers misfortunes, wherefore, glorifying You, we cry out to God with thanksgiving: Alleluia!

Ikos 12

Hymning Your ineffable mercies and the mercies revealed to us, the unworthy, we bend our knee before Your healing image, O Ever-Virgin Theotokos, and we beseech You earnestly: Grant us peace, serenity and a good end; and at the Second Coming of Your Son and our God leave not bereft of Your help and aid all who with compunction offer You these praises:

Rejoice, You who with the hope of salvation do strengthen those fallen into despair and despondency!

Rejoice, You who rends asunder the bonds of sin!

Rejoice, You who turns to mercy the just wrath of God directed at us!

Радуйся, всіх духовних дарів Щедра Подателько.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 12

Благодаттю і щедротами Твоїми, всемілосердна Владичице, не залишаєш Ти християн православних, даруючи скорботним утішення, покривдженім заступництво, хворим і всім сущим у бідах різноманітних визволення; заради цього прославляючи Тебе, подячно зиваємо до Бога: алилуя.

Ікос 12

Оспівуючи Твої невимовні милості і чудеса, явлені нам, недостойним, схиляємо коліна перед цілительним Твоїм образом, Богородице Приснодіво, благаємо Тебе старанно: подай нам мир, тишу і благу кончину і не залиш без Твоїї помочі і заступництва у другому пришестві Сина Твого і Бога нашого всіх, хто з розчуленістю приносить Тобі ці похвали:

Радуйся, тих, хто впав у смуток і відчай, Ти укріпляєш надією спасіння;

Радуйся, Ти пута гріховні розриваєш.

Радуйся, праведний на нас гнів Божий Ти на милість перетворюєш;

Rejoice, You who do order well our earthly life!

Rejoice, You who delivers us from perilous circumstances!

Rejoice, speedy helper for all the faithful at the time of our end!

Rejoice, You who do help those who honour You to pass through the heavenly gates!

Rejoice, You who do open the gates of paradise for those who love You!

Rejoice, You who do vouchsafe those who glorify Your everlasting blessedness in the kingdom of heaven!

Rejoice, You who do shame in the sight of all, those who honour You not!

Rejoice, our mighty and swift helper in times of grievous trials!

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 13

O most hymned Mother of our Lord Jesus Christ most sweet, mercifully accept this our meager supplication, deliver us from every danger, sickness and from sudden death, and account us worthy to inherit the kingdom of heaven, and with all the saints to chant unto Your Son and our God: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Радуйся, земне життя наше Ти добре влаштуєш.

Радуйся, від небезпечних обставин Ти нас визволяєш;

Радуйся, в час кончини всім нам Ти швидка помічниця.

Радуйся, тих, хто шанує Тебе, перейти через небесних врат;

Радуйся, тим, хто любить Тебе, Ти врата райські відкриваєш.

Радуйся, тих, хто прославляє Тебе, Ти вічного блаженства в Царстві Небеснім сподобляєш;

Радуйся, тих, хто не шанує Тебе, Ти перед усіма посоромлюєш.

Радуйся, Державна Скоропослушнице наша в час тяжких випробувань.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 13

О Всехвальна Мати Найсолодшого Господа нашого Ісуса Христа, милостиво прийми це мале моління наше, позбав нас від усякої напасті, хвороби і несподіваної смерті і сподоби нас бути спадкоємцями Царства Небесного і зі всіма святими співати Сину Твоєму і Богу нашому: алилуя, алилуя, алилуя.

This Kondak is recited thrice, whereupon Ikos 1 and Kondak 1 are repeated.

Ikos 1

The Archangel Gabriel, announcing to the All-Holy Virgin Mary the seedless conception of the Son of God from Her, said: "Rejoice, O You who are full of grace! The Lord is with You! Blessed are You among women!" And we sinners, daring to imitate the voice of the archangel, with faith, love and reverence cry out such hymns as these:

Rejoice, You who was chosen from the beginning of time for the beginning of our salvation.

Rejoice, You who was proclaimed beforehand by the prophets in many images!

Rejoice, unwedded Bride, who did conceive the Son by the Holy Spirit!

Rejoice, You who was a mother in giving birth, yet did remain a virgin even after birthgiving.

Rejoice, You who did wrap in swaddling cloth Him Who clothes Himself in light as in a garment!

Rejoice, You who with Your milk did nourish Him Who with His grace nourishes that which is above and that which is below.

Rejoice, You who did bear the Almighty in Your arms!

Rejoice, You who with maternal love did watch over Him as He increased in wisdom and stature.

Цей кондак читається тричі. Після цього знову читаються перший ікос і перший кондак.

Ікос 1

Архангел Гавриїл, сповіщаючи Пречистій Діві Марії про безсіменне зачаття від Неї Сина Божого, промовив: «Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою, благословенна Ти в жонах»; ми ж, грішні, голосу архангела насмілюємось уподібнитися, з вірою, любов'ю і благоговінням співаємо такі пісні:

Радуйся, з початку віків Ти наперед обрана бути Основою нашого спасіння;

Радуйся, різноманітно пророками проречена.

Радуйся, Невісто неневісна, що зачала Сина від Духа Святого;

Радуйся, Мати, що в Різдві і після Різдва перебуваєш Дівою.

Радуйся, Того, Хто одягається світлом як ризою, Ти пеленами повивала;

Радуйся, бо Ти годувала молоком Того, Хто годує Небесних і земних Своєю благодаттю.

Радуйся, на руках Твоїх Ти носила Вседержителя;

Радуйся, бо Ти мала піклування про Промислителя всього творіння.

Rejoice, You who has been exalted by Him above all others!

Rejoice, You who are incomparably more honourable and glorious than all the hosts of heaven.

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Kondak 1

Unto the All-Holy Virgin Theotokos, chosen from among all generations, who once appeared to an ailing cleric, to heal him of a grievous malady, let us offer up hymns of praise. As You have might which is invincible, O most merciful Mistress, from all misfortunes and tribulations free us who cry to you:

Rejoice, O You who are full of grace, healer of our souls and bodies!

Prayer to the All-Holy Theotokos

O Most Holy Blessed Virgin, Queen of Theotokos, above all Heavenly powers and holier than all saints! We commemorate and praise You before Your solemn healing image, remembering the wonderful appearance of Your afflicted cleric, Vincent, and earnestly praying to You, the omnipotent kind of Our Protector and Helper: as in ancient times You have given healing to this cleric, sinful wounds and various passions; deliver us from all mischief, misery, sorrow, and eternal condemnation. Save souls from false doctrines and

Радуйся, бо Ти більше за всіх Ним превознесена;

Радуйся, чесніша і славніша без порівняння за всі Небесні сили.

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Кондак 1

Обраній від усіх родів Пресвятій Діві Богородиці, що явилася колись хворому клірику, щоб зцілити його від лютої хвороби, похвальний приносимо спів; Ти ж, Всемиловита Владичице, що маєш державу непереможну, від усяких бід, і скорбот, і хвороб визволи нас, що взиваємо до Тебе:

Радуйся, Благодатна, Цілителька душ і тіл наших.

Молитва до Пресвятої Богородиці

О Пресвята Владичице, Царице Богородице, вища за всі Небесні сили і святіша за всіх святих! Припадаємо і поклоняємося Тобі перед всечесним цілительним образом Твоїм, згадуючи дивне явлення Твоє болящому клірику Вікентію, і старанно благаємо Тебе, всесильну роду нашого Заступницю і Помічницю: як у давнину Ти подала зцілення тому клірику, так і нині зціли наші душі і тіла, що хворіють гріховними ранами і різноманітними пристрастями; визволи нас від усяких напастей, бід, скорбот і вічного осудження.

unbelief, from the manipulative and unexpected cunning of invisible enemies. Give us the Christian demise of the painless, peaceful, unashamed, Holy Communion of the Sacraments. Let us, in the incorruptible court of Christ, stand at the right hand of the Almighty Judge and hear His blessed voice: Come, blessings of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. Amen.

Tropars to the All-Holy Theotokos

Tropar, Tone 4:

As Your holy, image, "The Healer", shines forth like an all-radiant star with divine miracles, O Mary Theotokos, grant also unto us the healing of infirmities of soul and body, salvation and great mercy.

Tropar, Tone 1:

Unto those who venerate Your holy image with love, who glorify You, the true Mother of God, and bow down before You with faith, O pure Virgin, You have been shown to be a healer, driving far from them every evil and sickness, in that You are omnipotent.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*thrice*).

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Збережи від душозгубних вчень і невір'я, від улесливих і несподіваних підступів невидимих ворогів. Подай нам християнську кончину безболісну, мирну, неосоромлену, Святих Таїн причасну. Сподоби нас на непідкупному судилищі Христовому стати праворуч Всеправедного Судді і почути блаженний Його голос: прийдіть, благословенні Отця Мого, успадкуйте приготоване вам Царство від створення світу. Амінь.

Тропарі до Святої Богородиці

Tropar, голос 4:

Оскільки Твоя свята, ікона "Цілитель" сяє, як всепроменева зірка божественними чудесами, Марія Богородиця, даруй нам також зцілення немочей душі і тіла, спасіння і велику милість. .

Тропар, голос 1:

Тим, хто з любов'ю шанує Твою святу ікону, яка прославляє Тебе, справжню Матір Божу, і схиляється перед тобою з вірою, о чиста Діво, Ти показалася цілителькою, відганяючи від них всяке зло і хворобу, в тому, що Ти всемогутна.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. (*тричі*)

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.